



ENTE PARCO NAZIONALE GRAN PARADISO
Determinazione del Direttore

n° 28 del 07/02/2022

**OGGETTO: SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI INERENTI AL LIBRO PER IL CENTENARIO DEL PARCO.
CIG N. ZBC34F9E2B**

Il Direttore

- Esaminata la proposta di determinazione e i relativi atti istruttori pervenuti da Elio Tompetrini, Servizio Affari Generali, Ufficio comunicazione, turismo e promozione, educazione ambientale;
- In qualità di responsabile del procedimento;
- Considerato che l'Ente ha in corso la redazione di un libro per il centenario del Parco, nell'ambito delle previsioni del contratto in essere per la gestione triennale di servizi turistici e di progetti di sviluppo imprenditoriale;
- Vista la necessità di tradurre i testi della pubblicazione in lingua inglese e francese, come in ultimo da indicazioni del Consiglio Direttivo in data 28.10.2022;
- Valutato, pertanto, che i curatori, Elio Tompetrini e Marcella Tortorelli, Ufficio comunicazione, turismo e promozione, educazione ambientale, hanno stimato il servizio di traduzione testi per un numero iniziale di n. 350 cartelle (pari a 1500 caratteri spazi inclusi ognuna), di cui 175 relative alla lingua inglese e 175 relative alla lingua francese, da liquidare a consuntivo delle cartelle effettivamente tradotte;
- Verificato che i testi di cui trattasi contengono argomenti vari inerenti al Parco, e sono prevalentemente di tipo scientifico con terminologie specifiche;
- Tenuto conto, considerando l'importanza e la diffusione prevista della pubblicazione, di doversi affidare a esperti di provata esperienza e garanzia, individuati nell'Associazione Intralp di Cuneo, già affidataria del servizio di traduzione di testi vari relativi agli allestimenti dei Centri Visitatori del Parco e di servizi di traduzione in ambito scientifico, in ultimo D.D. 308/2021, che si occupa specificatamente di interpretariato e traduzione in settori scientifici e in particolare nelle tematiche legate alla montagna, alle aree protette e all'ambiente, come rappresentato dal loro curriculum professionale agli atti dell' Ufficio comunicazione, turismo e promozione, educazione ambientale;
- Verificato che l'affidamento può essere effettuato in modalità diretta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del D.L. 16 luglio 2020, n. 76, convertito in Legge 120/2020, in ultimo aggiornato con D.L. 77/2021, convertito in Legge 108/2021, ad integrazione ed aggiornamento dell'art. 36, comma 2, lett. a del d.lgs. 50/2016 e s.m.i.;
- Esaminate le convenzioni definite dalla CONSIP S.p.a., da cui risulta che alla data di adozione del presente atto non sono attive convenzioni comparabili con il servizio in oggetto;

- Verificato che il servizio in oggetto è presente sul MEPA istituito dalla CONSIP S.p.A. nel bando/categoria “Servizi Commerciali vari - Servizio di interpretariato e/o traduzione”;
- Ritenuto dal RUP, pertanto, di interpellare l’Associazione Intralp di Cuneo, in considerazione sia della particolare struttura del mercato, sia del grado di soddisfazione maturato a conclusione dei precedenti rapporti contrattuali (esecuzione a regola d’arte e qualità della prestazione, nel rispetto dei tempi e dei costi pattuiti) e sia perché sulla base del curriculum acquisito, risulta annoverare fra i suoi collaboratori traduttori professionisti altamente qualificati, e preso atto che in data 27.01.2022 è stata avviata la procedura per Trattativa Diretta tramite MEPA per il servizio in oggetto;
- Vista l’offerta, pervenuta tramite piattaforma MEPA, con la quale l’Associazione Professionale INTRALP per il servizio sopra descritto, sulla base dell’importo stimato netto di 11.500 euro, offre un prezzo complessivo pari a € 10.500,00 IVA esclusa, corrispondente a € 30 a cartella, ritenuta dal RUP valida e congrua in quanto in linea con i costi attuali del mercato relativi a traduzioni di documenti non specificamente di carattere scientifico-divulgativo;
- Ritenuto possibile procedere all’affidamento alla stessa Associazione, in linea con quanto indicato dalle linee guida ANAC n. 4/2018, paragrafo n. 3.7, per le motivazioni sopra indicate e per il grado di soddisfazione maturato nel corso dei rapporti contrattuali precedenti, oltre all’economicità dell’offerta rispetto al prezzo stimato;
- Considerato che l’Associazione Professionale INTRALP ha accettato l’opzione dell’Ente Parco relativa alla facoltà di affidare all’Associazione stessa, nell’ambito del medesimo rapporto contrattuale, la traduzione di ulteriori cartelle, mantenendo il medesimo prezzo offerto di € 30 oltre iva;
- Preso atto che per l’affidamento in oggetto sono stati acquisiti:
 - ☐ la dichiarazione sostitutiva DURC, e la verifica del Casellario annotazioni riservate ANAC;
 - ☐ il CIG n. ZBC34F9E2B;
- Visto l’art. 16 del d.lgs. n. 165 del 30.03.2001;
- Visto l’art. 27, comma 2, punto b) dello Statuto dell’Ente, approvato con D.M. 352 del 15.12.2017, in cui si prevede che il Direttore adotti “...tutti gli atti di gestione amministrativa...compresi quelli che impegnano l’amministrazione verso l’esterno... mediante autonomi poteri di spesa...”;
- Vista la nota prot. n. U.0022919 del 04.03.2021 con cui il Ministero della Transizione Ecologica, Direzione Generale per il Patrimonio Naturalistico, ha espresso parere favorevole al bilancio di previsione per l’anno 2021;
- Preso atto dei pareri di regolarità contabile e di copertura finanziaria allegati al presente atto;

determina

1. di affidare all’Associazione Professionale INTRALP, Via Santa Croce n. 16, 12100 – Cuneo (P.I. 01038460323) il servizio di traduzione testi inerenti a un libro per il centenario del Parco, per l’importo complessivo di € 10.500,00, oltre IVA al 22% di € 2.310,00, per lordi € 12.810,00 con la possibilità opzionale aggiuntiva indicata in narrativa;
2. d’impegnare per quanto sopra indicato la somma di **€ 12.810,00** IVA 22% inclusa con imputazione sul capitolo **5015** del corrente esercizio finanziario;

3. di demandare all'Ufficio Bilancio e Finanze la liquidazione della spesa nei termini di cui al preventivo presentato, previa verifica della regolarità del servizio di cui trattasi da parte del RUP;
4. di rinviare a successiva determinazione l'eventuale servizio opzionale di traduzione di ulteriori cartelle, come indicato in narrativa.

Il Direttore
(BASSANO BRUNO / ArubaPEC S.p.A.)

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso innanzi al T.A.R. della Regione Piemonte entro il termine di giorni sessanta ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro centoventi giorni dalla piena conoscenza del presente atto da parte del destinatario.